

英文手冊

楊承芳著

香港文化供應社印行

英文手冊

A GUIDE TO THE MASTERY OF ENGLISH

C. F. YANG

楊承芳編

The Cultural Supply Company, Ltd.

英 文 手 冊

有著作權★不准翻印

民國三十五年四月港一版

基本定價四元二角

(外埠酌加滙運費)

著 作 人 楊 承 芳

發 行 人 陳 劭 先

印 刷 者 大千印刷出版社

香港干諾道中一二四號

發行所 香港·上海
廣州·桂林 文化供應社

目次

英語學習法	1
(一) 五到主義	1
(二) 學以致用	13
(三) 糾正不正確的學習心理	15
(四) 注意英文與中文之差異	18
(五) 注意學習現代英語	19
讀 音	22
(一) 連音，省音以及音之同化	22
(二) 音節與重音	24
(三) 氣羣與意羣	25
(四) 句語中的讀音	27
(五) 學習正確讀音應注意之點	29
會 話	31
(一) 會話與口和耳的訓練	31
(二) 怎樣學習英語會話	31
(三) 怎樣問話	43
(四) 怎樣答話	47
(五) 怎樣寒暄	54

文 法	57
(一) 怎樣正確認識文法	57
(二) 怎樣研究文法	63
作 文	68
(一) 作文的基礎	68
(二) 作綱要	68
(三) 怎樣搜集材料	70
(四) 文章的要素	71
(五) 用字	72
(六) 中國式的英文與純正英文	75
(七) 標題與文章的寫法	75
翻 譯	77
(一) 英譯中與中譯英	77
(二) 筆譯與口譯	79
(三) 直譯與意譯	80
(四) 翻譯的理論	84
(五) 翻譯要點	86
(六) 翻譯的重要性	92
應用文	95
(一) 什麼是應用文	95

(二) 爲什麼要學應用文..... 96

(三) 應用文示例..... 96

開會通告	休假通告
頒行新時刻表通告	賽馬通告
跳舞會通告	招考通告
網球比賽通告	公司派息通告
債券抽籤通告	清理財產通告
接盤與出盤通告	遷移通告
脫離關係通告	招請投標通告
拍賣啓事	遺失啓事
鳴謝捐款啓事	聘請人材啓事
徵求職業啓事	徵求房屋啓事
房屋出租啓事	履歷書
委托狀	賣契
收據	借據

尺 牘..... 153

(一) 書信的構造..... 153

(二) 寫信應注意之點..... 161

(三) 墨水，信箋，信封..... 162

(四) 正式請帖的寫法..... 164

新聞紙閱讀法..... 170

(一) 爲什麼要閱讀英文報紙..... 170

(二) 英文報紙為什麼難讀.....	172
(三) 英文報紙中常用字釋義.....	174
(四) 通訊社與中國境內的英文報.....	195
(五) 怎樣讀英文報.....	199
英國英語與美國英語	201
(一) 美國英語的產生.....	201
(二) 美國英語的特點.....	203
(三) 英美語言的差異.....	204
(四) 學英國英語或美國英語.....	214
書 目	215

英語學習法

我們無論學習什麼東西或研究什麼東西，都應該懂得正確的學習方法或研究方法，亦即漢學者所謂的「治學」方法。不懂得正確的學習方法或研究方法的人，像盲人騎瞎馬般亂撞，或者像一個人在漆黑的夜中行路，暗中摸索（grope about in the dark），結果一定是事倍功半。假使懂得了正確的學習方法，就可以避免走冤枉路，像一個人在白晝中（in broad daylight）趕路一樣，很順利地就可以達到目的地。這種正確的學習方法或研究方法，就是那些「賣關子」的學者們所珍藏不肯輕易告訴人的所謂「祕訣」——實際經驗的結晶。學習英語當然也有正確的學習方法。根據大多數人的實際經驗，學習英語時應注意下列各點：

（一）五到主義

什麼是五到主義？

什麼是五到主義呢？所謂「五到」就是指眼到，耳到，口到，手到，心到而言。換句話說，學英語的人倘

欲把英語學好，非眼，耳，口，手，心，都用到不可。

學習英語的人應注意養成閱讀的能力，寫作的的能力，與說話的能力。所謂閱讀的能力，就是說要能閱讀英文書報與英文雜誌。所謂寫作的的能力，就是說要能用英文寫各種東西。所謂說話的能力，就是說要能用英語會話接談。

在一般的情形中，這三種能力的發展不是平衡的。有些人的閱讀能力很強，但寫作與說話的能力則較弱。有些人（如洋行，海關，與郵電等機關的職員）能說相當流利的英語，但閱讀與寫作的的能力則不大行。又有些人能寫純正的英文，閱讀高深的英文書報，但因拙於詞令，不能夠說流暢的英語。

因為各人的實際需要不同，學習英文的目的亦不能完全一致。有些人學習英文的目的僅在閱讀英文書報，至於能否說流暢的英語，能否寫純正的英文，對於他們並不關重要。所以這種人學英文時就祇着重閱讀能力的養成，而把寫作能力與說話能力放在次要的地位。另外一些人則適與此相反，他們學習英語的目的在能與英美人接談，至於能否閱讀高深的英文書報，能否寫出純正的英文，他們並不在乎。此外更有些人特別着重英語寫作能力的養成，而把閱讀能力與說話能力放在次要的地位。

各人的實際需要不同，自然不能勉強每個人在學習英語時都抱同一的目的。而且事實上要使每個人的閱讀能力，寫作能力，和說話能力同時平衡地發展也是很困難的。不過學習英語的人要盡可能同時提高這三種能力，因為這三種能力的發展是可以互相推動的。例如一個人的閱讀能力提高後，他的寫作能力亦可同時提高。又如一個人的說話能力提高後，他的寫作能力亦可望隨之而增強。尤其是因為寫作能力的發展，應以說話能力之提高為基礎。

但是，怎樣才能提高一個人的閱讀能力，寫作能力與說話能力呢？這就需要實行五到主義。

為什麼要實行五到主義？

先從閱讀說起：

一個人閱讀英文書報時，眼，耳，口，手，心，都得用到。閱讀可以分為兩種：朗誦與默誦。在朗誦時，讀者的眼睛注意看着書，用口一字一句地讀下去，耳朵不停地傾聽自己的讀音，用手一頁一頁地翻書，或查字典，或抄生字，聚精會神地用心。至於默誦雖不用口讀，但並非完全不用口，其餘眼，耳，手，心之運用亦與朗誦時相同，所以閱讀無論是朗誦或默誦都需要五到。

寫作能力的提高亦應注意五到主義，在寫作時，用手執筆或使用打字機，眼睛看着稿紙，心在構思着。在

寫作時有些人一邊寫一邊唸。某些字句在文法上沒有毛病，但唸起來不順口或刺耳，必須加以修改。所以在寫作時需要注意五到主義。

說話能力的提高亦與此相同。在說話時，我們需要用口講，用耳聽對方的說話，用眼睛注視對方的表情與反應，用手做各種 gesture，用心注意講和聽。所以說話能力的提高亦需要實行五到主義。

從上所述，我們知道：無論閱讀能力，寫作能力，說話能力之提高，均需要實行五到主義。

怎樣實行五到主義？

所謂眼到，包括多看，多觀察的意思。說得更具體些，就是要多看英文書報，多留心觀察字句的構造和用法。讀書的方法，普通可分為「精讀」(intensive reading)與「略讀」(extensive reading)兩種。所謂「精讀」就是仔細地咀嚼，有時甚而需要讀熟背誦。所謂「略讀」，就是廣泛涉獵各種英文書報。這兩種方法各有各的優點，是同樣重要而不可獨偏的。學英文的人必須略讀才能擴大語彙。否則所讀不廣，偏於某一方面，則其所知道的語彙亦屬有限，而不切實用。

這種缺點在中國學生中尤為顯著。過去我國各級中學所採用的英文教科書，教材內容大都偏重文藝讀物，如小說，故事，寓言，神話等。而且這些小說與故事又

大多是幾百年前的老骨董，很少能符合今日青年學生的生活環境，很少能適應今日青年學生的實際需要，滿紙都是「天仙」，「王子」，「狐狸」等怪誕不經的東西，與現代青年的實際生活經驗相差太遠。結果有些人讀了四五年的英文，關於日常生活所必需的英語知識，仍然是可憐得很。要補救這種缺點，就得實行「略讀」，儘量閱讀各種不同體裁的文章，擴大語彙。

除正式書報之外，值得我們看並且需要我們看的英文讀物亦很多。實際上，在我們每天的生活中，我們可以學到許多英文字。各通商口岸不必講，就以內地的情形而論，這種可能性亦是存在的。例如你買一包火柴，你可以在火柴盒上看到“trade mark”（商標），safety match（安全火柴）幾個英文字。你買一枝三星牙膏，你可以在牙膏盒上看到：“trade mark”，Three Star dental cream（三星牙膏），manufactured by the China Chemical Works, Ltd. Shanghai, China（中國上海化學工業社製），made in China（在中國境內製造），net wgt. 2oz（淨重二盎司）。

假使你買一塊（a cake）利華衛生藥肥皂，你可以在肥皂盒上看到Lever's Health Soap三個英文字。如你能更為留心，再把肥皂盒拆開，在肥皂的包皮紙上，你可以看到：

“Lever's Health Soap. For Preservation of Health (保持健康) and Prevention of Sickness (預防疾病) • For All Toilet Purposes. An Antiseptic (防腐劑) and Disinfectant (消毒劑) for Washing Clothes, Linen, Flanne's, Blankets, Sheets, Bedding, Floor, Woodworks and Furniture; for Use in All Cases of Sickness and Infection, Disease, and for Hospitals and Infirmaryes.

上面所舉的貨物都是國貨，你從這些東西中可以學得不少切合實用的英文字。這些實用的字，其中有許多是在一般中學英文教科書中所不容易看到的。

至於所謂「舶來品」或「來路貨」(imported goods)，所用的英文更多，祇要你留心，你更可以學得許許多多實用的英文字和句子。例如你買一瓶 Parker (派克牌) 自來水筆用的藍墨水，你可以在紙盒的頂上看到：

2-ounce permanent (永不褪色的) Blue-Black. Parker Quink, a quick-starting, quick-drying, non-clogging ink. Contains a secret solvent which washes the pen clean and dissolves sediment left by other inks. Made in U. S. A.

又如在各大大城市的影戲院中，我們可以看到用英文

說明的影片，學得許多有用的英語。從此可知只要我們留心多看，我們可以在我們每天的生活中，學會許多關於英文的東西。

但是走馬看花式地看法是不夠的，還需要留心觀察。英文中有許多慣用法，是各種文法書與修辭學書所沒有講到的。你的英文教師亦不能一件一件地詳細告訴你。這就需要你自己深刻的觀察。經過多次深刻的觀察後，你自己就可以發現一些「不成文」(unwritten)的規則，以補充文法書與修辭學書講解不足的地方。到那時，你的英文程度就自然而然會提高。

什麼叫耳到？

所謂耳到，就是用耳朵多聽的意思。說得更具體一些，就是多聽英語。多聽有兩方面的解釋：第一是自己一面朗誦英文，一面仔細聽自己的讀音；第二是靜聽旁人說英語或讀英語。要訓練我們的耳朵，提高我們聽英語的悟解力，就非多聽英語不可。沒有聽慣英語的人，忽然聽見別人說英語，往往摸不著頭腦(can not make head or tail of it)。但當別人把所說的話寫出來後，他一看就懂了。這是因為個別字的單獨讀音，與把這個字和其他的字聯在一起時的讀音，有時不盡相同。再加以說話時音調之抑揚頓挫，增加了聽話者的困難。必須多聽成了習慣，這種困難就自然克服了。

其次，我在前面已經說過，多數人在寫作時，常是一面寫，一面唸，留心靜聽字句的音調，以決定要修改的地方。有些人寫完一篇文章後，要請別人朗誦，自己靜聽，再加修改。這種辦法，在寫詩歌時尤為通用。我國著名的平民大詩人白居易先生寫詩時，除了自己朗誦吟哦，一再修改字句外，他還要把寫好的詩篇，朗誦給鄉村中的老太婆聽，聽取她們的意見，修改他的辭句。

從這些事實中，我們可以認識多聽的重要性。關於實行多聽的方法，除了聽自己的朗誦，他人的談話外，可以多聽無線電中的英語廣播，多聽有聲電影中的英語對白，多聽教堂中的英語傳道。

什麼叫口到？

所謂口到，就是多讀與多講英語的意思。說得更具體一些，就是要朗誦，多說多講。在學習英語時，朗誦是很重要的。例如遇到一個生字或詞句。第一次讀時往往唸不順口，或者根本讀不出來，可是多唸幾遍後，就可以脫口而出，毫不費力。英語中有許多特殊的構造與風格，必須多朗誦，才會於不知不覺中學會。

關於多說多講英語的重要，我國英語專家林語堂先生曾說過：

「在聽，講，寫，讀中，口講尤為重要。尤其是在初級時候。這並非說我們學習英文的目的，只在講幾句

英語。實在因為方法上應當如此。自然能看不能講，只可說是半身不遂的英語。但是就使目的不在口講的人，在學習的程序上，為求基礎之穩固，習慣之養成，進步之神速，文理之清順，都得如此。這有幾種理由：第一，口講可以多得練習，因為口講是練習的最輕便的方法。如在班上，大家肯講，每小時總可以說十幾句英語，對不對且不管，但確已多得練習的機會無疑了。如教員令學生在家造句，每課最多交二三句，已經有點困難。第二，文法對不對全在習慣，造句總是慢慢推敲出來的，養不成什麼習慣。口講之妙，在使學習的人在不知不覺之間，吸收英文的句法。有一句話，不費心思，脫口而出。初有疑難，久而久之，自能通達。到了通達之時，英文句法已在不知不覺中學來，比寫作時算什麼主格，賓格，強似多了。第三，口講的話都是自然而然說出來，少有堆砌奇字，與矯揉造作之弊。因為口講應答之間，不容你矯揉造作。試將通常社論，與名流講演稿比較一下，就可顯然看出這個區別。英語最重自然清順。寫英文論文，必須有口講的基礎，寫出來才讀得下去。不然滿紙上都是字典上找出來填上的奇語僻字，用上去無一是處。所以概括的講，英文寫作，必以口講為基礎。第四，文字之有音調，猶如人之有聲容。許多詩歌與散文，抑揚頓挫之妙，都須朗誦才可體會出來。不會讀

書的人，總不會完全領略此中妙處。所以口講的練習，對於將來文學之玩味，也很有裨益。」

根據上面所講的道理，我們可以充分認識朗誦與口講的重要。朗誦與口講不僅為提高英語說話能力所必需，而且也是提高閱讀能力與寫作能力所必需。

此外我還得要指出背誦的重要。學習外國語文的康莊大道就是記憶與倣效。你必須讀得多，記得多，然後能融會貫通，變換花樣。自己所記的字和詞句不多，充分表情達意都談不到，怎樣說得上變換花樣呢？初學英語的人，應該選擇良好的讀物，熟讀背誦。我可以保證，你用在熟讀背誦上的時間與精力，絕不會白費了的。

爲了多有朗誦與口講的機會，平時在學校中可以組織各種練習說英語的團體，如英語背誦會，英語辯論會，英語會話會，英語時事問題討論會。

什麼叫手到？

所謂手到，就是多用手的意思。說得更具體一些，就是多動手查字典，多寫作，多作練習。養成多查字典的習慣，對於學習英語的人是很重要的。在閱讀英文書報或寫作時，對於不明白其意義的生字與成語，應立即翻字典，查出其正確的解釋與用法，就是對於曾經有過一面之緣的字句，倘不能澈底了解其意義與用法時，亦應耐心地查閱字典，弄個清楚。